

словарь фиксирует только 6 глаголов с КЛС «воспринимать звуки, музыку»: *слушать, слышать, вслушиваться, воспринимать, ловить, улавливать*. Однако из молодёжной среды, связанной с андеграундом, в эту группу в последние годы вошли следующие глаголы: *фанатеть* («от джаза»), *обламываться* («от джема»), *качаться* («от драйва»), *кайфовать* («от музыки»), *обрушивать* («на себя грохот тяжёлых стилей»), *заводиться* («от музыки»), *оторваться* («на все 100% на дискотеке»).

Три рассмотренные выше ЛСГ глаголов «исполнения», «создания» и «восприятия музыкального произведения» активно пополняются причастиями, не все из которых имеют глаголы-корреляты: *раздетый* («звук»), *смикшированный* («голос певца»), *сфазированный* («сэмпл»), *синтезированный* («сэмпл»), *убыстренный* («вокал»), *ломанный, рванный* («ритм»), *утяжеленный* («рок-н-ролл»), *отполированный* («трэк»), *качающий* («ритм»), *стилизованная* («гитара»), *спродюсированный* («трэк»).

Таким образом, три ситуации, связанные с исполнением, созданием и восприятием музыкального произведения, «неогенны» в разной степени. ЛСГ глаголов «исполнение» пополняется наименее активно. Все особенности этой ситуации номинируются в основном за счет расширения сочетаемости узуальных глаголов. Например, глагол «петь» сочетается с такими обстоятельствами, как «под фанеру», «без фанеры», «живьем», «вживую», «unplugged», «без наворотов», «стебно», «под караоке», «под джазовый бит». Глагол «играть» также расширяет свою сочетаемость, например: *играть «техно», «транс», «прогрессив-транс», «соул», «хаус-музыку», «тяжелый металл»*.

ЛСГ глаголов «создания музыкального произведения» пополняется наиболее активно, в основном, словообразовательными и заимствованными неологизмами.

Полноление ЛСГ «восприятие музыкального произведения» происходит главным образом за счет внутренних заимствований: жаргонизмов, сленговых образований и разговорной лексики.

В. В. Гузикова, Ю. В. Казарин
Уральский университет

Фразеологизм как средство формирования национально-художественной картины мира

1. Фразеологизмы как единицы лексической системы языка имеют свои как семантические, так и функциональные особенности.

Высокая степень цельнооформленности плана выражения и идиоматичности содержания фразеологизма претерпевает изменения в

процессе функционирования этих сложных единиц в речи, а особенно в художественном тексте.

Поэтому как предмет лингвистического исследования функционирование фразеологизмов в художественной литературе должно изучаться многоаспектно.

Фразеологизмы в художественной литературе - это особый предмет, находящийся в процессе его описания на стыке различных научных дисциплин, таких как лексикология (фразеология), лингвистика текста и культурология, так как фразеологическая единица аккумулирует в себе не только семантику, но и историко-культурные знания того или иного народа.

2. В семантике фразеологизма наиболее актуально в процессе функционирования его в художественной литературе оказывается фоновый (историко-культурный) макрокомпонент.

Национальная специфика фразеологии очевидна, поэтому представляется актуальным анализ фразеологии в художественной литературе, созданной на английском языке, а также сопоставительное исследование английских фразеологизмов при переводе их на русский язык. Сравнивая семантическую и культурную специфику английских и русских фразеологизмов, мы сможем выявить национальные особенности этих единиц не только в сфере семиологии, но и в сфере двух национальных языковых картин мира.

Нами исследованы фразеологические единицы (всего 65 контекстов), а также их аналогов в русских переводах таких романов и рассказов У. С. Моэма, как:

1. Catalina – Каталина.
2. Mrs. Craddock – Миссис Крэдок.
3. Of Human Bondage – Бремя страстей человеческих.
4. The Razor's Edge – Острие бритвы.
5. The Moon and the Sixpence – Луна и грош.
6. The Outstation – На окраине империи.
7. A Casual Affair – Пустячный случай.
8. The Painted Vail – Узорный покров.
9. Liza of Lambeth – Лиза из Ламбета.
10. Gigolo and Gigolette – Жигало и Жиголлета.
11. Cakes and Ale – Пироги и пиво.
12. The Summing Up – Подводя итоги.
13. Honolulu – Гонолулу.
14. Then and Now – Тогда и теперь.
15. A Man with a Conscience – Человек, у которого была совесть.
16. Mackintosh – Макинтош.
17. Rain – Дождь.
18. Up at the Villa – Вилла на холме.

19. Lady Frederick – Леди Фредерик.
 20. The Making of a Saint – Становление Святого.
 21. Don Fernando – Дон Фернандо.
 22. Christmas Holiday – Рождественские каникулы.
 23. In a Strange Land – В чужом краю.
 24. The Round Dozen – Ровно дюжина.
 25. The Creative Impulse – Источник вдохновения.
 26. The Force of Circumstance – Сила обстоятельств.
 27. Jane – Джейн.
 28. The Lion's Skin – В львиной шкуре.
 29. Salvatore – Сальваторе.
 30. The Fall of Edward Barnard – Падение Эдварда Барнарда.
 31. The Man with the Scar – Человек со шрамом.
 32. The Dream – Сон.
 33. The Taipan – Тайпан.
 34. A Friend in Need – Друзья познаются в беде.
- и другие.

3. Нами выявлены следующие типы фразеологизмов в романах и рассказах У. С. Моэма (с опорой на типологию В. Н. Телия):

I. Ритуальные формы народной культуры. Например, фразеологизмы:

1. Good riddance! – скатертью дорога!
 - “I wouldn't be surprised,” she grinned. “Good riddance to bad rubbish.” (W. S. Maugham, “The Razor's Edge”, ch. 6)
 - «Очень может быть, – она ухмыльнулась. – Что ж, туда ему и дорога.» (У. С. Моэм, «Острие бритвы», гл. 6)
2. Hang it all! – Черт подери!, тыфу!, пропасть! (восклицание, выражающее досаду, недовольство и т. п.)
 - “Hang it all, I only asked your advice because I saw it pleased you.” (W. S. Maugham, “Of Human Bondage”, ch. 46)
 - Да, черт возьми, я же обращался к вам только потому, что это явно доставляло вам удовольствие! (У. С. Моэм, «Бремя страстей человеческих», гл. 46)

II. Перемиологический фонд, т. е. пословицы и различного рода словесные формулы и клише:

1. God's mill grinds slow but sure. (также: The mills of God grind slowly.) посл. ≅ От возмездия, расплаты не уйдешь.
 - “When I had narrated his lamentable death I ceased. For a minute or two we were all silent. Then Robert Strickland struck a match and lit a cigarette. The mills of God grind slowly, but they grind exceeding small”, he said somewhat

impressively. (W. S. Maugham, "The Moon and Sixpence")

- Кончил я рассказом о страшной смерти Чарльза Стрикленда. Минуту-другую в комнате царило молчание. Затем Роберт Стрикленд чиркнул спичкой и закурил. «Жернова Господни мелют хоть и медленно, но верно», - внушительно сказал он. (У. С. Моэм, «Луна и грош»)
- 2. The Proof of the pudding is in the eating. посл. ≡ «Чтобы судить о пудинге, надо его отведать», все проверяется на практике, обо всем судят по результатам.
 - "I think I can tell a good story and I can create characters that ring true. And after all the proof of the pudding is in the eating. The Eye of the Needle sold thirty-five thousand in England and eighty thousand in America..." (W. S. Maugham, "Cakes and Ale", ch. 1)
 - «Я полагаю, что могу рассказать интересную историю и создать правдивые характеры. Но судят-то по результатам, а «Игольное ушко» разошлось в Англии в количестве тридцати пяти тысяч экземпляров, и в Америке было продано восемьдесят тысяч. » (У. С. Моэм, «Пи-роги и пиво», гл. I)

III. Образы-эталоны, запечатленные в устойчивых сравнениях:

1. (As) strong as a bull (horse) или (ox) – Здоров, как бык.
 - Taylor. Don't touch the trunk, it's too heavy for you.
 - Norah. I'm as strong as a horse. (W. S. Maugham, "The Land of Promise" act III)
 - Тейлор. Сундук не трогай, он слишком тяжел для тебя.
 - Нора. У меня силы хватает.(У. С. Моэм, «Земля обещаний», Акт III)
2. (As) dead as a door-nail; также: AS dead as a herring; as a или the dodo, as Julius Caesar, as mutton, редко as Queen Anne. – превратившийся в мертвую букву, утративший силу; вышедший из употребления отживший свой век.
 - Mr. Crable was as dead as mutton, but Mr. Crable continued to write moral stories in rhymed couplets. (W. S. Maugham, "The Moon and Sixpence", ch. II).
 - Мистер Крэбб безнадежно отстал от жизни, но мистер Крэбб все же продолжал писать нравоучительные истории рифмованными двустишиями (У. С. Моэм, "Луна и грош", гл. 2)

IV. Слова-символы или слова и словосочетания, получающие символическое прочтение:

1. Have one's heart in one's boots (или mouth, one's heart failed him, her, etc., one's heart leaped into one's mouth или throat, one's heart sank (into one's boots или shoes), one's heart stood still) струсить, испугаться, сердце упало, душа в пятки ушла.
 - The Assistant, with his heart in his mouth, would suggest that he thought he ought to have another two shillings a week. (W. S. Maugham, "Of Human Bondage", ch. CVII)
 - Дрожа как осиновый лист, приказчик говорил, что, по его мнению, ему следовало бы прибавить два шиллинга в неделю. (У. С. Моэм, «Бремя страстей человеческих», гл. 107)
2. (all) at sea – в полном недоумении, в растерянности, в тупике (обыкн. употребляется с гл. to be, сравнить: как в темном лесу)
 - Beneath his painful shyness something was growing up within him, and obscurely he realized his personality. But at times it gave him odd surprises, he did things, he knew not why, and afterwards when he thought of them found himself all at sea. (W. S. Maugham, "Of Human Bondage", ch. 13)
 - Болезненная застенчивость делала его замкнутым, но в душе у него что-то созревало. И он смутно начинал отдавать себе отчет в том, что он – личность. По временам эта личность сама его удивляла: он совершал безотчетные поступки и, раздумывая о них потом, так и не мог их себе объяснить. (У. С. Моэм, «Бремя страстей человеческих», гл. 13)

V. Фразеологизмы, вышедшие из религиозного дискурса:

1. One's cup is filled (full, full to the brim, overflowing или running over) – его (ее и т. д.) чаша (терпения, страдания) переполнилась. [One's cup is running over. *этим* библ. Psalms XXIII, 5]
 - The bishop sighed deeply. It seemed to him that his cup of bitterness was filled to the brim. (W. S. Maugham, "Catalina", ch. 16)
 - Епископ глубоко вздохнул. Ему казалось, что он испил чашу горести до дна. (У. С. Моэм, "Каталина", гл 16)
2. Lord of creation. *шутл.* - «венец творения», мужчина (в противоположность женщине) [*этим* библ. Genesis I, 27-28)
 - Looking at Edward Craddock, she realised that Man was indeed the lord of creation. (W. S. Maugham, "Mrs. Craddock", ch. VI)
 - Глядя на Эдуарда Крэддока, Берта поняла, что мужчина действительно венец творения. (У. С. Моэм, "Миссис Крэддок", гл. VI)

VI. Фразеологизмы, выражающие интеллектуальное достояние нации и человечества в целом:

1. Hard and fast. adj, phr. твердый, жесткий, непреклонный (о правилах и т. п.), определенный, непоколебимый, нерушимый [букв. мор. на мели (о судне)]
 - Brunetiere had no tolerance; he measured writers by hard and fast rules and was incapable of seeing merit in those who had aims with which he did not sympathize. (W. S. Maughan, "The Summing Up", ch. 60)
 - Брюнетьеру не хватало терпимости. Он подходил к автору с жесткой меркой и не способен был увидеть достоинства тех писателей, чьим идеям не сочувствовал. (У. С. Моэм. «Подводя итоги», гл. 60)
2. For keeps разг. Окончательно, бесповоротно, навсегда, на всю жизнь [этим. спорт. (крикет)]
 - It's marriage lines for me, my dear, or nothing. I want you for keeps. (W. S. Maughan, "Up at the Villa", ch. IX)
 - Брачное свидетельство, моя дорогая или ничего. Вы мне нужны на всю жизнь. (У. С. Моэм «Вилла на холме», гл. IX)

VII. Страноведчески маркированные фразеологизмы:

1. Hobson's choice – вынужденный выбор, отсутствие выбора. [по имени некоего Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в XVI веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь]
 - Do you want me to go?
 - It's Hobson's choice, isn't it?
 - Is it?
 - It's only fair to you to tell you that if your husband brought an action for divorce and won it I should not be in a position to marry you. (W. S. Maughan, "The Painted Veil", ch. XXVI)
 - Значит, ты хочешь, чтобы я уехала?
 - Выбора-то у нас нет.
 - Разве?
 - Скажу честно: если бы твой муж подал в суд на развод и выиграл дело, я все равно не мог бы на тебе жениться. (У. С. Моэм. «Узорный покров», гл. XXVI)
2. Red tape – волокита, бюрократизм, канцелярский формализм [красной тесьмой прошивают документы в английских государственных учреждениях]
 - He played tennis and polo and golf. He kept racing ponies. He was always ready to do anyone a good turn. He never

let red tape interfere with him. He put on no airs. (W. S. Maugham, "The Painted Veil", ch. XIV)

- Он играет в теннис, в поло, в гольф. Держит скаковых лошадей. Всегда готов всем помочь. Презирует волоки-ту. Нисколько не важничает. (У. С. Моэм. «Узорный покров», гл. 14)

VIII. Метафорические фразеологизмы.

1. Spill the beans. – разг. выдать секрет, проболтаться, разболтать, проговориться. [первонач. амер.]

- I told you it was stupid of you to spill the beans. (W. S. Maugham, "Up at the Villa", ch. IX)

- Говорил же я вам: глупо с вашей стороны все ему выбалтывать. (У. С. Моэм. «Вилла на холме», гл. IX)

2. Go west. – 1. умереть, скончаться; ≡ отправиться на тот свет, отправиться к праотцам

- 2. рухнуть, провалиться (*напр.*, о планах); исчезнуть, пропасть; ≡ поминай как звали.

- Our connection in the hotels has gone west, and the business is finished anyway. (W. S. Maugham, "Gigolo and Gigolette".)

- Связи в отелях мы растеряли, да и вообще со старым покончено. (У. С. Моэм. «Жигало и Жиголлета»)

4. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что наиболее интересным для анализа является национально-культурная часть семантики фразеологизма, функционирующего одновременно в двух разноязычных текстах. В перспективе предполагается анализ русских и английских фразеологизмов как средства формирования двух национальных художественных картин мира.

Н. А. Дьячкова
Уральский университет

Об одном способе выражения отношений потенциальной обусловленности в простом предложении

Способы выражения семантики обусловленности в русском языке разнообразны (ССП, СПП, простое предложение, а именно: обстоятельственные детерминанты, обстоятельства, обособленные члены). Все эти способы выражения семантики обусловленности, которую мы понимаем как соотнесенность двух ситуаций, из которых одна поставлена в зависимость от другой, довольно подробно описаны, однако есть еще один способ выражения отношений обусловленности (в частности, потенциальной обусловленности) в простом предложении (далее